|  |  |
| --- | --- |
| **1º TERMO ADITIVO**  **NOME DO CONVÊNIO / ACORDO** | **1st ADDENDUM**  **NAME OF THE ORIGINAL AGREEMENT** |
| Pelo presente termo aditivo, de um lado a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, no interesse da FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado a (NOME DA INSTITUIÇÃO PARCEIRA), localizada (endereço da Instituição Parceira), representada pelo seu (cargo e nome do representante legal da instituição parceira), em consonância com seus atos constitutivos, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: | By this addendum, on the one hand, the UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, in the interest of the FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), established at Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brazil, represented by its Dean, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, and, on the other hand, (NAME OF PARTNER INSTITUTION), located at (address of Partner Institution), represented by its (position and name of the legal representative of the partner institution), in accordance with their articles of association, have justly and fairly agreed upon the following, in accordance with the clauses and conditions below: |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO**  O presente documento é um termo aditivo ao (NOME DO CONVÊNIO / ACORDO) firmado entre as partes em (DATA DA ASSINATURA DO CONVÊNIO / ACORDO).  O objeto deste termo aditivo é (descrever o que pretender corrigir / alterar / incluir em relação ao termo original).  Sugestão de texto: O objeto deste termo aditivo é alterar a clausula primeira do termo de convênio original. | **CLAUSE ONE – PURPOSE**  This document is an amendment to the (NAME OF THE ORIGINAL AGREEMENT) signed between the parties on (DATE OF SIGNING OF THE AGREEMENT).  The purpose of this amendment is to (describe what you intend to correct/change/include in relation to the original agreement).  Suggested text: The purpose of this amendment is to amend the first clause of the original agreement. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA – ALTERAÇÕES**  (incluir as alterações)  Sugestão de texto: A cláusula 1.1 do originário Convênio de Mobilidade Acadêmica tem sua redação alterada, em comum acordo, passando a dispor o seguinte:   * 1. xxxxxxxxxxx | **CLAUSE TWO – CHANGES**  (include changes)  Suggested text: Clause 1.1 of the original Academic Mobility Agreement has its wording changed, by mutual agreement, to read as follows:  1.1. xxxxxxxxxxx |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – RATIFICAÇÃO**  Ficam ratificadas todas as cláusulas e condições estabelecidas no convênio original que não foram expressamente alterados por meio deste instrumento. | **CLAUSE THREE – RATIFICATION**  All clauses and conditions established in the original agreement that have not been expressly changed by means of this instrument are hereby ratified. |
| **CLÁUSULA QUARTA - VIGÊNCIA**  O presente aditivo entra em vigor a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. | **CLAUSE FOUR - VALIDITY**  This addendum shall come into force on the date it is signed by the representatives of both parties. |

|  |  |
| --- | --- |
| E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo aditivo em versão bilíngue, em inglês e em português, de igual teor e para um só efeito.  As assinaturas dos representantes legais podem ser de forma manual ou de forma digital, respeitando as leis locais dos países envolvidos.  Em caso de assinatura manual, o documento deverá ser assinado em 2 cópias idênticas, sendo uma cópia para cada parte. | In this fair and agreed manner, the parties sign this amendment in a bilingual version, in English and Portuguese, with the same content and for the same purpose.  The signatures of the legal representatives may be manual or digital, in compliance with the local laws of the countries involved.  In the case of manual signature, the document must be signed in 2 identical copies, one copy for each party. |
| **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  *(digitally signed)*  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Prof. João Sette Whitaker Ferreira**  **Dean – FAU-USP**  *(delegation by Portaria USP GR 6580/2014 – art. 5B)*  **Data:** | NAME OF PARTNER INSTITUTION  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  name and position of the legal representative of the partner institution  **Data:** |